

# Greep uit de corrupties in de Telosvertaling 1982

Genomen uit: [http://www.verhoevenmarc.be/PDF/TR-SV\\_versus\\_NA-Telos.pdf](http://www.verhoevenmarc.be/PDF/TR-SV_versus_NA-Telos.pdf)

>>> Onderstaande lijst gaat evenzo op voor de NBG-vertaling! <<<

M.V., 8 februari 2012. Update 3-8-2019.

Onderstaande lijst is geput uit het 101-pagina lange artikel "Textus Receptus vs. Telosvertaling -- Verschillen tussen Textus Receptus en Nestle-Aland zoals gezien in de verschillen tussen Statenvertaling en Telosvertaling 1982" (zie link bovenaan). Zie de inleidende gegevens aldaar.

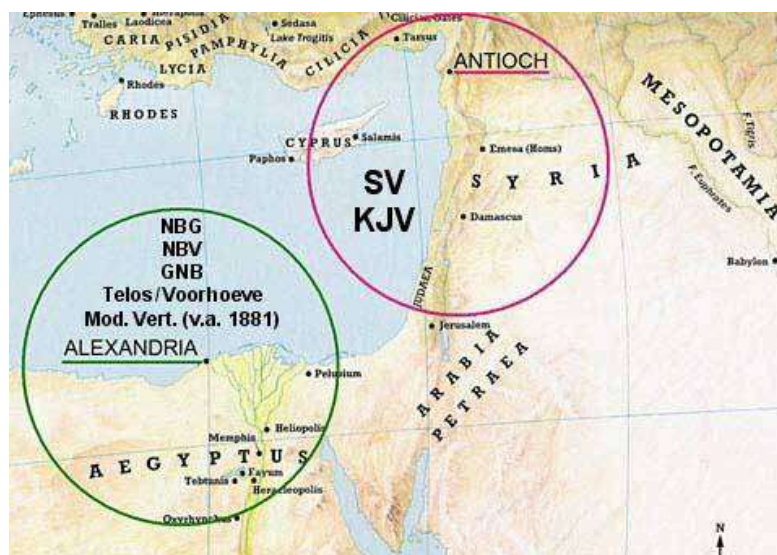
De Telosvertaling (ook bekend als Voorhoevevertaling) werd in 1982 ingrijpend veranderd, naar de Nestle-Aland tekst toe:

"De laatste herziening vond plaats in 1982 en was tamelijk ingrijpend. Vanaf nu werd de Griekse tekst van de Nestle-Aland of ("Novum Testamentum Graece") tekstuitgave het uitgangspunt. Deze editie van de Voorhoevevertaling staat sindsdien bekend als de Telosvertaling. De editie van 1982 is het werk van een kleine commissie, bestaande uit de heer J. Klein Haneveld, dr. G. H. Kramer, mr. H. P. Medema en dr. W. J. Ouweneel". (Wiki).



Merk terloops de redactie op van de heren Ouweneel en Medema, zij die vandaag als zwaar afvallig bekend staan!

Deze Telosvertaling behoort tot de moderne vertalingen, in die zin dat ze niet langer gebaseerd is op de betrouwbare Textus Receptus (TR). De onderliggende tekst van de Telosvertaling is voornamelijk die van Nestle-Aland (NA). Dit kan je ook opmerken in de inleiding van de Telosvertaling, blz. XIII-XX.



**De overlevering van het Nieuwe Testament:  
Geen kwestie van VERTALING  
Maar van OORSPRONGEN !**

De Telosvertaling is geen goede vertaling, niet omdat ze slecht *vertaald* is maar omdat ze uitgaat van **onbetrouwbare Griekse grondteksten**. Daarom is het dringend nodig dat christenen op de hoogte

worden gesteld van deze zaak. Hoe kan dat beter dan door de Statenvertaling (1977) die op de TR is gebaseerd, te vergelijken met de Telosvertaling die erg op de NA-tekst leunt. Dat doen we hierna:

## Statenvertaling versus Telosvertaling

Noot: In de Telosvertaling worden ook scherpe haakjes < > gebruikt:

“Een groot aantal **afwijkende lezingen** is niet langer in de voetnoten maar in de tekst zelf aangegeven, namelijk in die gevallen waar het een mogelijke verlenging van de tekst betreft; dit gedeelte is dan tussen scherpe haakjes geplaatst (< >)...” (Telos 1982 blz. IX).

Dit zijn dus “twijfelhaken” te noemen.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Mt 1:25 En bekende haar niet, totdat zij deze <b>haar eerstgeboren</b> <sup>1</sup> Zoon gebaard had; en noemde Zijn naam JEZUS	Mt 1:25 En hij had geen gemeenschap met haar, totdat zij een Zoon gebaard had; en hij gaf Hem de naam Jezus
Mt 5:22 Doch Ik zeg u: Zo wie <b>ten onrechte</b> <sup>2</sup> op zijn broeder toornig is, die zal strafbaar zijn door het gericht; en wie tot zijn broeder zegt: Ráka! Die zal strafbaar zijn door de grote raad; maar wie zegt: Gij dwaas! Die zal strafbaar zijn door het helse vuur	Mt 5:22 Maar Ik zeg u, dat ieder die <b>&lt;ten onrechte&gt;</b> op zijn broeder toornig is, zal vervallen aan het gericht, en wie tot zijn broeder zegt: ‘Raka!’, zal vervallen aan de Raad, en wie zegt: ‘Dwaas!’, zal vervallen aan de hel van het vuur
Mt 5:44 Maar Ik zeg u: Hebt uw vijanden lief; <b>zegt ze, die u vervloeken; doet wel aan hen, die u haten;</b> <sup>3</sup> en bidt voor hen, die u geweld doen, en die u vervolgen;	Mt 5:44 Maar Ik zeg u: hebt uw vijanden lief en bidt voor hen die u vervolgen,
Mt 9:13 Doch gaat heen en leert, wat het is: Ik wil barmhartigheid, en niet offerande; want Ik ben niet gekomen om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars <b>tot bekering</b> . <sup>4</sup>	Mt 9:13 Gaat dan heen en leert wat het is: ‘Barmhartigheid wil Ik en geen offer’; want Ik ben niet gekomen om rechtvaardigen te roepen, maar zondaars.
Mt 15:8 Dit volk <b>nadert tot Mij met hun mond,</b> <sup>5</sup> en eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich ver van Mij;	Mt 15:8 ‘Dit volk eert Mij met de lippen, maar hun hart is ver van Mij vandaan;
Mt 19:9 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw verlaat, <b>anders dan</b> om hoererij, en een andere trouwt, [die] doet overspel, <b>en die de verlatene trouwt, doet [ook] overspel.</b> <sup>6</sup>	Mt 19:9 Ik zeg u echter, dat wie zijn vrouw verstoot, <b>niet</b> om hoererij, en met een andere trouwt, overspel pleegt; <b>&lt;en wie met een verstoten vrouw trouwt, pleegt overspel&gt;</b> .
Mt 19:17 En Hij zeide tot hem: <b>Wat noemt gij Mij goed?</b> <sup>7</sup> <b>Niemand</b> is goed dan Eén, [namelijk] <b>God</b> . Doch wilt gij in het leven ingaan, onderhoud de geboden.	Mt 19:17 Hij nu zei tot hem: <b>Wat vraagt u Mij over het goede?</b> Eén is de Goede. Als u echter het leven wilt binnengaan, bewaar de geboden.
Mt 23:14 <b>Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeeën, gij geveinsden, want gij eet de huizen der weduwen op, en [dat] onder de schijn van lang te bidden; daarom zult gij te zwaarder oordeel ontvangen.</b> <sup>8</sup>	Mt 23:14 dit vers ontbreekt!
Mt 23:19 Gij <b>dwazen en blinden,</b> <sup>12</sup> want wat is meer, de gave, of het altaar, dat de gave heiligt?	Mt 23:19 <b>&lt;Dwazen en blinden&gt;</b> , want wat is groter: de gave of het altaar dat de gave heiligt?
Mt 26:28 Want dat is Mijn bloed, <b>het</b> [bloed] van het <b>Nieuwe</b> <sup>9</sup> Testament, dat voor velen vergoten wordt, tot vergeving der zonden.	Mt 26:28 Want dit is mijn bloed van het <b>&lt;nieuwe&gt;</b> verbond, dat voor velen vergoten wordt tot vergeving van zonden.
Mt 27:35 Toen zij nu Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij Zijn klederen, het lot werpende; <b>opdat vervuld zou worden, hetgeen gezegd is door de profeet: Zij hebben</b>	Mt 27:35 Nadat zij Hem nu hadden gekruisigd, verdeelden zij zijn kleren door het lot te werpen.

<sup>1</sup> De Telos-tekst laat de vraag open of de Heer Jezus wel Maria’s eerstgeborene was!

<sup>2</sup> ‘ten onrechte’ werd uit de Telos-tekst weggelaten, maar toorn is op zich niet kwaad; zie b.v. Mt 21:12; Ef 4:26!

<sup>3</sup> Dit gedeelte is in overeenstemming met het voorbeeld van de Heer Jezus in Lk 23:34 én met Hd 4:12; 7:60; 1Ko 4:12!

<sup>4</sup> Zondaars worden geroepen *tot bekering*. De Telos-tekst maakt zondaars per definitie aanvaardbaar.

<sup>5</sup> De Telos-tekst verminkt Jezus’ verwijzing naar Jesaja 29:13. Welke vertaling is hier betrouwbaar en welke niet?

<sup>6</sup> De Telos-vertaling gooit de helft weg van Jezus’ gebod (twijfelhaken)!

<sup>7</sup> De Heer antwoordt helemaal anders en onwaarschijnlijk in de corrupte bijbels.

<sup>8</sup> Deze woorden van de Heer waren blijkbaar een doorn in het oog van de farizeïsche clerus, en ze moesten daarom verdwijnen, of betwijfeld worden in de corrupte teksten. De Textus Receptus bevat deze woorden echter wèl.

<sup>9</sup> De Heer stelt een NIEUW verbond in, dat in de plaats komt van het oude. Welke is hier de corrupte vertaling?!

Mijn klederen onder zich verdeeld, en hebben het lot over Mijn kleding geworpen. <sup>10</sup>	
Mk 1:2 Gelijk geschreven is in de profeten <sup>11</sup> : Ziet, Ik zend Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg voor U heen bereiden zal.	Mk 1:2 zoals geschreven staat in de profeet Jesaja: ‘Zie, Ik zend mijn bode voor U uit, die uw weg zal bereiden’;
Mk 2:17 En Jezus, [dat] horende, zeide tot hen: Die gezond zijn, hebben de medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn. Ik ben niet gekomen, om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars tot bekering. <sup>12</sup>	En toen Jezus dit hoorde, zei Hij tot hen: Zij die gezond zijn, hebben geen arts nodig, maar zij die ziek zijn. Ik ben niet gekomen om rechtvaardigen te roepen, maar zondaars.
Mk 16:9-20 En toen [Jezus] opgestaan was, des morgens vroeg, op de eerste [dag] der week, verscheen Hij eerst aan Maria Magdaléna, uit welke Hij zeven duivelen uitgeworpen had. 10 Deze, heengaande, boodschapte het hun, die met Hem geweest waren, die treurden en weenden. 11 En toen dezen hoorden, dat Hij leefde, en van haar gezien was, geloofden zij het niet. 12 En na dezen is Hij geopenbaard in een andere gedaante, aan twee van hen, daar zij wandelden, en in het veld gingen. 13 Dezen, ook heengaande, boodschapten het aan de anderen; maar zij geloofden ook die niet. 14 Daarna is Hij geopenbaard aan de elven, daar zij aanzaten, en verweet [hun] hun ongelovigheid en hardheid des harten, omdat zij niet geloofd hadden, die Hem gezien hadden, nadat Hij opgestaan was. 15 En Hij zeide tot hen: Gaat heen in de gehele wereld, predikt het Evangelie aan alle creaturen. 16 Die geloofd zal hebben, en gedoopt zal zijn, zal zalig worden; maar die niet zal geloofd hebben, zal verdoemd worden. 17 En hen, die geloofd zullen hebben, zullen deze tekenen volgen: in Mijn Naam zullen zij duivelen uitwerpen; met nieuwe tongen zullen zij spreken, 18 Slangen zullen zij opnemen; en al is het, dat zij iets dodelijks zullen drinken, dat zal hun niet schaden; op zieken zullen zij de handen leggen, en zij zullen gezond worden. 19 De Heere dan, nadat Hij tot hen gesproken had, is opgenomen in de hemel, en is gezeten aan de rechter [hand] Gods. 20 En zij, uitgegaan zijnde, predikten overal, en de Heere werkte mee, en bevestigde het Woord door tekenen, die daarop volgden. Amen. <sup>13</sup>	Mk 16:9-20 dit gedeelte staat in de Nestlé-Aland tekst en Telosvertaling tussen twijfelhaken.
Lk 2:14 Ere [zij] God in de hoogste [hemelen], en vrede op aarde, in de mensen een welbehagen. <sup>14</sup>	Lk 2:14 Heerlijkheid zij God in de hoogste [hemelen], en vrede op aarde, in mensen van zijn welbehagen
Lk 2:22 En toen de dagen van haar <sup>15</sup> [= enkelvoud] reiniging vervuld waren, naar de wet van Mozes, brachten zij Hem te Jeruzalem, opdat zij [Hem] de Heere voorstelden;	Lk 2:22 En toen de dagen van hun [= meervoud] reiniging naar de wet van Mozes waren vervuld, brachten zij Hem naar Jeruzalem om Hem aan de Heer voor te stellen
Lk 2:33 En Jozef en Zijn moeder <sup>16</sup> verwonderden zich over hetgeen van Hem gezegd werd.	Lk 2:33 En zijn vader en moeder verwonderden zich over wat over Hem gesproken werd.
Lk 2:43 En de dagen [aldaar] voleindigd hadden, toen zij weerkeerden, bleef het Kind Jezus te Jeruzalem, en Jozef en Zijn moeder <sup>17</sup> wisten het niet.	Lk 2:43 en de dagen hadden voleindigd, bleef het kind Jezus, toen zij terugkeerden, in Jeruzalem achter en zijn ouders wisten het niet.
Lk 4:4 En Jezus antwoordde hem, zeggende: Er is geschreven, dat de mens bij brood alleen niet zal leven, maar bij alle woord Gods. <sup>18</sup>	Lk 4:4 En Jezus antwoordde hem: Er staat geschreven: ‘Niet van brood alleen zal de mens leven, <maar van alle woord van God’>.

<sup>10</sup> Matt 27:35 is een vervulling van Psalm 22:19. Zou een verwijzing hiernaar ontbreken in de zuivere tekst?

<sup>11</sup> De Reformatiebijbels spreken over profeten (meervoud). Zowèl Maleachi 3:1 als Jesaja 40:3 spreken immers over de bode!

<sup>12</sup> Zondaars worden geroepen tot bekering. De Telos-tekst maakt, net zoals in Matt. 9:13, zondaars per definitie aanvaardbaar!

<sup>13</sup> De laatste 12 verzen van Markus zijn wel degelijk authentiek! Zie <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Markus16.pdf>.

<sup>14</sup> Textus Receptus: “kai epi gès eirènè en anthrópois eudokia”, letterlijk: “en op aarde vrede, in mensen goede wil”.

<sup>15</sup> Volgens de corrupte vertalingen had ook de Heer Jezus reiniging nodig! Welke vertaling is nu het betrouwbaarst?!

<sup>16</sup> De corrupte vertalingen tonen Jozef als de echte vader van Jezus!

<sup>17</sup> Een corrupte vertaling spreekt hier van de ‘ouders’ van de Heer Jezus; een goede vertaling: “Jozef en Zijn moeder”.

<sup>18</sup> Hier wordt Deut 8:3 geciteerd, maar corrupte vertalingen laten de verwijzing naar het Woord weg.

Lk 4:18-19 De Geest des Heeren [is] op Mij, daarom heeft Hij Mij gezalfd; Hij heeft Mij gezonden, om de armen het Evangelie te verkondigen, <b>om te genezen, die gebroken zijn van hart</b> ; <sup>19</sup> 19 Om de gevangenen te prediken loslating, en de blinden het gezicht, om de verslagenen heen te zenden in vrijheid; om te prediken het aangename jaar des Heeren.	Lk 4:18-19 ‘De Geest van de Heer is op Mij, doordat Hij Mij heeft gezalfd om aan armen het evangelie te verkondigen; Hij heeft Mij gezonden 19 om aan gevangenen loslating te prediken en aan blinden het gezicht, om verbroke- nen heen te zenden in vrijlating, om te prediken het aange- name jaar van de Heer’.
Lk 11:44 Wee u, <b>gij Schriftgeleerden en Farizeeën, gij geveinsden</b> , <sup>20</sup> want gij zijt gelijk de graven, die niet open- baar zijn, en de mensen, die daarover wandelen, weten het niet.	Lk 11:44 Wee u, want u bent als de graftomben die ver- borgen zijn: de mensen die daarover wandelen, weten het niet.
Lk 13:32 En Hij zeide tot hen: Gaat heen, en zegt die vos: Zie, Ik werp duivelen uit, en maak gezond, heden en mor- gen, en ten derden [dage] <b>word Ik voleindigd</b> . <sup>21</sup>	Lk 13:32 En Hij zei tot hen: Gaat heen en zegt tot die vos: Zie, Ik drijf demonen uit en volbreng genezingen, vandaag en morgen, en op de derde dag <b>kom Ik aan het einde</b> .
Lk 17:3 Wacht uzelf. <b>En</b> indien uw broeder <b>tegen u</b> <sup>22</sup> zondigt, zo bestraf hem; en indien het hem leed is, zo ver- geef het hem.	Lk 17:3 Past op uzelf. Als uw broeder zondigt, bestraf hem; en als hij berouw heeft, vergeef hem.
Lk 23:23 Maar zij hielden aan met groot geroep, eisende, dat Hij zou gekruisigd worden; en hun geroep en <b>dat van de overpriesters</b> <sup>23</sup> werd geweldig.	Lk 23:23 Met luider stem echter hielden zij aan en eisten dat Hij zou worden gekruisigd; en hun stemmen <b>&lt;en die van de overpriesters&gt;</b> kregen de overhand.
Lk 23:42 En hij zeide tot Jezus: <b>Heere</b> <sup>24</sup> , gedenk mij, als Gij in Uw Koninkrijk zult gekomen zijn.	Lk 23:42 En hij zei: Jezus, denk aan mij, wanneer U in uw koninkrijk komt.
Jh 3:13 En niemand is opgevaren in de hemel, dan Die uit de hemel neergekomen is, [namelijk] de Zoon des mensen, <b>Die in de hemel is</b> . <sup>25</sup>	Jh 3:13 En niemand is opgevaren in de hemel dan Hij die uit de hemel is neergedaald, de Zoon des mensen <b>&lt;die in de hemel is&gt;</b> .
Jh 6:47 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Die <b>in Mij</b> <sup>26</sup> ge- looft, heeft het eeuwige leven.	Jh 6:47 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: wie <b>&lt;in Mij&gt;</b> ge- looft, heeft eeuwig leven.
Jh 7:53 - 8:11 <b>En een ieder ging heen naar zijn huis. 1 Maar Jezus ging naar de Olijfberg. 2 En des morgens vroeg kwam Hij weer in de tempel, en al het volk kwam tot Hem; en neergezeten zijnde, leerde Hij hen. 3 En de Schriftgeleerden en de Farizeeën brachten tot Hem een vrouw, in overspel gegrepen. 4 En haar gesteld hebbende in het midden, zeiden zij tot Hem: Meester, deze vrouw is op de daad zelf gegrepen, overspel begaande. 5 En Mozes heeft ons in de wet geboden, dat zulken gestenigd zullen worden; Gij dan, wat zegt Gij? 6 En dit zeiden zij, Hem verzoekende, opdat zij [iets] hadden, om Hem te beschul- digen. Maar Jezus, neerbukkende, schreef met de vinger in de aarde. 7 En toen zij Hem bleven vragen, richtte Hij Zich op, en zeide tot hen: Die van u zonder zonde is, werpe eerst de steen op haar. 8 En weer neerbukkende, schreef Hij in de aarde. 9 Maar zij, [dit] horende, en van [hun] geweten overtuigd zijnde, gingen uit, de een na de andere, beginnende van de oudsten tot de laatsten; en Jezus werd alleen gelaten; en de vrouw in het midden staande. 10 En Jezus, Zich oprichtende, en niemand ziende dan de vrouw, zeide tot haar: Vrouw, waar zijn deze uw beschuldigers? Heeft u niemand veroordeeld? 11 En zij zeide: Niemand,</b>	Jh 7:53 - 8:11 dit gedeelte staat in de Nestlé-Aland tekst en Telosvertaling tussen twijfelhaken.

<sup>19</sup> De reformatiebijbels zeggen dat de Heer zou “genezen, die gebroken zijn van hart”: is dat niet het allerbelangrijkste?!

<sup>20</sup> Waren deze woorden voor de vroegere huichelachtige clerus te herkenbaar en moesten ze daarom verdwijnen?

<sup>21</sup> Kantt. 29 SV: “worde Ik voleindigd: Of, wordt volmaakt, of geheiligd, of opgeofferd; Joh. 17:4, en Joh. 19:30. Zie van de betekenis van dit woord breder Hebr. 2:10 en Hebr. 5:9”. Gr. *teleioumai*: wordt ik voleindigd, van *teleó*: voltooi- en, volbrengen, voleindigen.

<sup>22</sup> Zonde begaat men per definitie tegen God, die Hij alléén kan dan bestraffen en vergeven, niet wij. Maar een overtreding die begaan werd tegenover *onszelf* mogen wij echter zèlf bestraffen en vergeven. Dit onderscheid komt niet tot uiting in de corrupte teksten: zie verder de voetnoot onder Jak 5:16.

<sup>23</sup> De schuldigsten, de hogepriesters, werden eruit gelaten (twijfelhaken)!

<sup>24</sup> De Godheid van de gekruisigde Heer wordt aangevallen.

<sup>25</sup> Corrupte vertalingen reduceren de aanwezigheid van de Heer Jezus blijkbaar liever tot de aarde.

<sup>26</sup> Wie gelooft *in de Heer Jezus* heeft eeuwig leven. *Hij* is de Weg (Jh 14:6) en de Deur der schapen (Jh 10:7).

Heere! En Jezus zeide tot haar: Zo veroordeel Ik u ook niet; ga heen, en zondig niet meer. <sup>27</sup>	
Jh 9:35 Jezus hoorde, dat zij hem uitgeworpen hadden, en hem vindende, zeide Hij tot hem: Geloof gij in de Zoon van God? <sup>28</sup>	Jh 9:35 Jezus hoorde dat zij hem naar buiten hadden geworpen en toen Hij hem gevonden had, zei Hij <tot hem>: Geloof u in de Zoon des mensen?
Hd 2:30 Alzo hij dan een profeet was, en wist, dat God hem met eed gezworen had, dat hij uit de vrucht zijner lenden, zoveel het vlees aangaat, de Christus verwekken zou, om [Hem] <sup>29</sup> op zijn troon te zetten;	Hd 2:30 Daar hij dan een profeet was en wist, dat God hem met een eed had gezworen één uit de vrucht van zijn lenden op zijn troon te doen zitten,
Hd 7:30 En toen veertig jaren vervuld waren, verscheen hem de Engel des Heeren, <sup>30</sup> in de woestijn van de berg Sinaï, in een vlammig vuur van het doornbos.	Hd 7:30 En toen veertig jaren waren vervuld, verscheen hem in de woestijn van de berg Sinai een engel in een vlam van een braamstruik.
Hd 7:32 [Zeggende]: Ik ben de God van uw vaderen, de God van Abraham, en de God van Izak, en de God van Jakob. En Mozes werd zeer bevende, en durfde [het] niet bezien.	Hd 7:32 'Ik ben de God van uw vaderen, de God van Abraham, Izaak en Jakob'. Mozes nu begon zeer te beven en durfde het niet te onderzoeken.
Hd 17:26 En heeft uit één bloede <sup>32</sup> het ganse geslacht der mensen gemaakt, om op de gehele aardbodem te wonen, bepaald hebbende de tijden te voren verordineerd, en de grenzen van hun woning.	Hd 17:26 En Hij heeft uit één <bloed> het hele mensengeslacht gemaakt om op het hele aardoppervlak te wonen, terwijl Hij de bepaalde tijden en de grenzen van hun woonplaats heeft vastgesteld,
Rm 1:29 Vervuld zijnde met alle ongerechtigheid, hoererij <sup>33</sup> , boosheid, gierigheid, kwaadheid, vol van nijdigheid, moord, twist, bedrog, kwaadaardigheid;	Rm 1:29 vervuld van alle ongerechtigheid, boosheid, hebzucht, slechtheid; vol afgunst, moord, twist, list, kwaadaardigheid;
Rm 10:15 En hoe zullen zij prediken, indien zij niet gezonden worden? Gelijk geschreven is: Hoe liefelijk zijn de voeten van hen, die vrede verkondigen, <sup>34</sup> van hen, die het goede verkondigen!	Rm 10:15 En hoe zullen zij prediken, als zij niet gezonden zijn? zoals geschreven staat: 'Hoe liefelijk zijn de voeten <van hen die vrede verkondigen>, van hen die het goede verkondigen'.
Rm 13:9 Want dit: Gij zult geen overspel doen, gij zult niet doden, gij zult niet stelen, gij zult geen valse getuigenis geven, <sup>35</sup> gij zult niet begeren; en zo er enig ander gebod is, wordt in dit woord als in een hoofdsom begrepen, [namelijk] in dit: Gij zult uw naaste liefhebben gelijk uzelf.	Rm 13:9 Want dit: 'U zult geen overspel plegen, u zult niet doden, u zult niet stelen, u zult niet begeren', en welk ander gebod er ook is, het wordt in dit woord samengevat: 'U zult uw naaste liefhebben als uzelf'.
Rm 14:10 Maar gij, wat oordeelt gij uw broeder? Of ook gij, wat veracht gij uw broeder? Want wij zullen allen voor de rechterstoel van Christus <sup>36</sup> gesteld worden.	Rm 14:10 Maar u, waarom oordeelt u uw broeder? Of ook u, waarom minacht u uw broeder? Want wij zullen allen voor de rechterstoel van God gesteld worden;
1Ko 1:14 Ik dank God, <sup>37</sup> dat ik niemand van u gedoopt heb, dan Krispus en Gajus;	1Ko 1:14 Ik dank <God>, dat ik niemand van u gedoopt heb dan Krispus en Gajus,
1Ko 10:28 Maar zo iemand tot u zegt: Dat is afgodenoffer; eet [het] niet, om hem, die [u dat] te kennen gegeven heeft,	1Ko 10:28 Maar als iemand tot u zegt: Dit is godenoffer, eet het dan niet ter wille van hem die u dat te kennen geeft

<sup>27</sup> Dit gedeelte wordt door sommigen verworpen omdat het niet voorkomt in sommige van de oudste (maar niet de beste) manuscripten en 'omdat het de immoraliteit in de hand zou werken'. Maar in sommige van de meest betrouwbare handschriften komt deze passage wèl voor, en in de andere werd het opzettelijk weggelaten: omdat de genade van de Heer niet in overeenstemming was met de mening van wetsbetrachters.

Zie <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/adultera.pdf>

<sup>28</sup> Overal waar de Heer Jezus vraagt in Hem te geloven noemt Hij zichzelf de Zoon van God of van de Vader, niet 'des mensen'!

<sup>29</sup> Een belangrijk stuk omtrent de Christus ontbreekt.

<sup>30</sup> Volgens Exodus 3:2 verscheen de Engel des Heren, niet zomaar een engel!

<sup>31</sup> Dit is de precieze weergave van Exodus 3:6, in tegenstelling tot de tekst van de Telos-vertaling.

<sup>32</sup> 'Bloed' ontbreekt. Bedoeld wordt Adam EN Eva. Zie kanttekening 52 in de Statenvertaling.

<sup>33</sup> In deze hele opsomming ontbreekt de hoererij in de corrupte tekst. Dit is bijzonder onwaarschijnlijk!

<sup>34</sup> In de weergave van de corrupte tekst ontbreekt de vredesboodschap. Vergelijk Jes 52:7, Nahum 1:15 en Efez 6:15.

<sup>35</sup> Hier ontbreekt in de corrupte bijbels een belangrijk gebod.

<sup>36</sup> Er is een groot verschil tussen de rechterstoel van Christus (voor gelovigen, 2 Kor 5:10) en die van God (Op 20:11)!

<sup>37</sup> De corrupte tekst is erg onwaarschijnlijk.

en [om] des gewetens wil. <b>Want de aarde is des Heeren, en de volheid ervan.</b> <sup>38</sup>	en van het geweten.
1Ko 11:24 En toen Hij gedankt had, brak Hij het, en zeide: <b>Neemt, eet,</b> dat is Mijn lichaam, dat voor u <b>gebroken wordt;</b> <sup>39</sup> doet dat tot Mijn gedachtenis.	1Ko 11:24 en nadat Hij gedankt had, brak Hij het en zei: dit is mijn lichaam, dat voor u <b>is</b> ; doet dit tot mijn gedachtenis’.
1Ko 11:29 Want die <b>op onwaardige wijze</b> <sup>40</sup> eet en drinkt, die eet en drinkt zichzelf een oordeel, niet onderscheidende het lichaam <b>des Heeren.</b>	1Ko 11:29 Want wie eet en drinkt, die eet en drinkt zichzelf een oordeel, als hij niet het lichaam <b>&lt;van de Heer&gt;</b> onderscheidt.
1Ko 15:47 De eerste mens is uit de aarde, aards; de tweede Mens is <b>de Heere</b> <sup>41</sup> uit de hemel.	1Ko 15:47 De eerste mens is uit de aarde, stoffelijk, de tweede mens is uit de hemel.
Gl 3:1 O gij uitzinnige Galaten, wie heeft u betoverd, <b>dat gij de waarheid niet zoudt gehoorzaam zijn;</b> <sup>42</sup> voor wier ogen Jezus Christus te voren geschilderd is geweest, <b>onder u</b> gekruisigd zijnde?	Gl 3:1 O onverstandige Galaten, wie heeft u betoverd, u wie Jezus Christus als gekruisigd voor ogen werd geschilderd?
Gl 3:17 En dit zeg ik: Het verbond, dat te voren van God bevestigd is <b>op Christus,</b> <sup>43</sup> wordt door de wet, die na vierhonderd en dertig jaren gekomen is, niet krachteloos gemaakt, om de belofte te niet te doen.	Gl 3:17 En dit zeg ik: een verbond dat vroeger door God bekrachtigd is, maakt de wet die vierhonderddertig jaar later is gekomen niet krachteloos om de belofte te niet te doen.
Gl 5:20-21 Afgoderij, venijngeving, vijandschappen, twisten, afgunstigheden, toorn, gekijf, tweedracht, ketterijen, 21 Nijd, <b>moord,</b> <sup>44</sup> dronkenschappen, brasserijen, en dergelijke; van welke ik u te voren zeg, gelijk ik ook te voren gezegd heb, dat die zulke dingen doen, het Koninkrijk Gods niet zullen beëerven.	Gl 5:20-21 afgodendienst, toverij, vijandschappen, twist, jaloersheid, toorn, partijzucht, tweedracht, sekten, 21 afgunst, <b>&lt;moorden&gt;</b> , dronkenschappen, zwelgpartijen en dergelijke; waarvan ik u te voren zeg, zoals ik ook tevoren heb gezegd, dat wie zulke dingen bedrijven, Gods koninkrijk niet zullen beëerven.
Ef 5:9 (Want de vrucht <b>des Geestes</b> <sup>45</sup> is in alle goedheid, en rechtvaardigheid, en waarheid),	Ef 5:9 (want de vrucht <b>van het licht</b> [bestaat] in alle goedheid en gerechtigheid en waarheid),
Ef 5:30 Want wij zijn leden van Zijn lichaam, <b>van Zijn vlees en van Zijn gebeente.</b> <sup>46</sup>	Ef 5:30 Want wij zijn leden van zijn lichaam, <b>&lt;van zijn vlees en van zijn gebeente&gt;</b> .
Fp 4:13 Ik vermag alle dingen door <b>Christus,</b> <sup>47</sup> Die mij kracht geeft.	Fp 4:13 Ik vermag alles door <b>Hem</b> die mij kracht geeft.
Ko 2:18 Dat [dan] niemand u overheerse naar zijn wil in nederigheid en dienst der engelen, intredende in hetgeen hij <b>niet</b> <sup>48</sup> gezien heeft, tevergeefs opgeblazen zijnde door het verstand zijns vleses;	Ko 2:18 Laat niemand u de prijs ontzeggen, doordat hij behagen schept in nederigheid en engelenverering, ingewijd in wat hij gezien heeft, zonder reden opgeblazen door het denken van zijn vlees,
2Th 2:2 Dat gij niet haastig bewogen wordt van verstand, of verschrikt, noch door geest, noch door woord, noch	2Th 2:2 dat u niet zo snel in uw denken geschokt of verschrikt wordt, noch door geest, noch door woord, noch

<sup>38</sup> Kanttekening 6 in de Statenvertaling: “de aarde is des Heeren: Deze zelfde plaats, genomen uit den 24n Psalm, brengt de apostel hier wederom voort, om te bewijzen dat men zulke spijs wel kan laten, dewijl er meer spijzen zijn, die God op de aarde geschapen heeft tot ons gebruik”.

<sup>39</sup> Deze belangrijke woorden worden weggelaten!

<sup>40</sup> Op “onwaardige” wijze eten, en het lichaam “des Heeren” worden weggelaten: de corrupte weergave is ongeloofwaardig!

<sup>41</sup> De positie en Godheid van de Heer Jezus wordt hier in de corrupte versies niet onderschreven.

<sup>42</sup> De ‘waarheid gehoorzaam zijn’ wordt hier letterlijk geweld aangedaan door dit gedeelte weg te laten uit de corrupte tekst.

<sup>43</sup> Kanttekening Statenvertaling: “op Christus: Namelijk overmits het door den dood van Christus als des testamentmakers zou bevestigd worden, Hebr. 9:15, dat ook Christus deze geestelijke zegeningen ons moest verdienen door een volkomen voldoening voor onze zonden, waarvan de ceremoniën der wet voorbeelden waren; en dat wij dezelve niet kunnen deelachtig worden, dan door het geloof in Christus”.

<sup>44</sup> Overspel en moord ontbreken in de corrupte teksten! Toch eigenaardig, niet?

<sup>45</sup> Er bestaan enkel “vruchten van de *Geest*” (Gal 5:22). Wel zijn er “kinderen van het licht” (Lk 16:8; Jh 12:36; Ef 5:8).

<sup>46</sup> Zoals Eva uit Adam was: “Toen zeide Adam: Deze is ditmaal been van mijn gebeente, en vlees van mijn vlees!” (Gen 2:23).

<sup>47</sup> “Christus” is hier gepast want wij ontvangen uit de Wijnstok de kracht om als ranken vrucht te dragen (Joh 15:5).

<sup>48</sup> Kantt. Statenvertaling: “intredende in: Of, indringende; namelijk met hunne spitsvondige en stoute voorgevingen, en sprekende van deze zaken, alsof zij uit den hemel kwamen; daar het anders niet waren dan menselijke vonden en bedenkingen zonder grond.

door zendbrief, als van ons [geschreven], alsof <b>de dag van Christus</b> <sup>49</sup> aanstaande was.	door brief als van ons, alsof <b>de dag van de Heer</b> al aangebroken zou zijn.
1Tm 3:16 En buiten alle twijfel, de verborgenheid der godzaligheid is groot: <b>God</b> <sup>50</sup> is geopenbaard in het vlees, is gerechtvaardigd in de Geest, is gezien van de engelen, is gepredikt onder de heidenen, is geloofd in de wereld, is opgenomen in heerlijkheid.	1Tm 3:16 En ongetwijfeld, groot is de verborgenheid van de godsvrucht: <b>Hij die</b> geopenbaard is in het vlees, gerechtvaardigd in de Geest, gezien door de engelen, gepredikt onder de volken, geloofd in de wereld, opgenomen in heerlijkheid.
2Tm 1:11 Waartoe ik gesteld ben een prediker, en een apostel, en een leraar <b>der heidenen</b> , <sup>51</sup>	2Tm 1:11 waarvoor ik aangesteld ben als prediker, apostel en leraar <b>&lt;van [de] volken&gt;</b> .
2Tm 4:22 De Heere <b>Jezus Christus</b> <sup>52</sup> zij met uw geest. De genade zij met u. <b>Amen</b> .	2Tm 4:22 De Heer zij met je geest. De genade zij met jullie.
Hb 2:7 Gij hebt hem een weinig minder gemaakt dan de engelen; met heerlijkheid en eer hebt Gij hem gekroond, <b>en Gij hebt hem gesteld over de werken Uwer handen</b> , <sup>53</sup>	Hb 2:7 U hebt hem een weinig minder gemaakt dan de engelen; met heerlijkheid en eer hebt U hem gekroond <b>&lt;en hem gesteld over de werken van uw handen&gt;</b> ;
Hb 7:21 Maar Deze met eedzwering, door Hem, Die tot Hem gezegd heeft: De Heere heeft gezworen, en het zal Hem niet berouwen: Gij zijt Priester in eeuwigheid <b>naar de ordening van Melchizédek</b> . <sup>54</sup>	Hb 7:21 maar Hij met eedzwering door Hem die tot Hem zei: ‘De Heer heeft gezworen en het zal Hem niet berouwen: U bent priester tot in eeuwigheid’,
Jk 5:16 Belijdt elkander de <b>misdaden</b> <sup>55</sup> , en bidt voor elkander, opdat gij gezond wordt; een krachtig gebed van de rechtvaardige vermag veel.	Jk 5:16 Belijd <b>dus</b> elkaar de <b>zonden</b> en bidt voor elkaar, opdat u gezond wordt. Een krachtig gebed van een rechtvaardige vermag veel.
1Pt 2:2 En, als nieuwgeboren kinderkens, zijt zeer begerig naar de redelijke onvervalste melk, opdat gij daardoor moogt opwassen;	1Pt 2:2 Verlangt als pasgeboren kinderen naar de redelijke, onvervalste melk, opdat u daardoor opgroeit <b>tot behoudenis</b> ; <sup>56</sup>
1Jh 5:7-8 Want Drie zijn er, Die getuigen <b>in de hemel, de Vader, het Woord en de Heilige Geest; en deze Drie zijn één</b> . 8 <b>En drie zijn er, die getuigen op de aarde, de Geest, en het water, en het bloed; en die drie zijn tot één</b> . <sup>57</sup>	1Jh 5:7-8 Want drie zijn er die getuigen 8 de Geest en het water en het bloed, en deze drie zijn <b>eenstemmig</b> .
Op 1:8 Ik ben de Alfa en de Oméga, <b>het Begin en het Einde</b> <sup>58</sup> , zegt <b>de Heere</b> <sup>59</sup> , Die is, en Die was, en Die komen zal, de Almachtige.	Op 1:8 Ik ben de alfa en de omega, zegt [de] <b>Heer, God</b> , Hij die is en die was en die komt, de Almachtige.
Op 1:11 Zeggende: <b>Ik ben de Alfa en de Oméga, de Eerste en de Laatste</b> ; <sup>60</sup> en hetgeen gij ziet, schrijf dat in een boek, en zend het aan de zeven gemeenten, <b>die in Azië zijn</b> , [namelijk] naar Efeze, en naar Smyrna, en naar Pérgamus, en naar Thyatíre, en naar Sardis, en naar Filadelfía, en naar Laodicéa.	Op 1:11 die zei: Wat u ziet, schrijf dat in een boek en zend het aan de zeven gemeenten: naar Efeze, naar Smyrna, naar Pergamus, naar Thyatira, naar Sardis, naar Filadelfia en naar Laodicea.
Op 22:19 En indien iemand afdoet van de woorden van het	Op 22:19 als iemand van de woorden van het boek van

<sup>49</sup> De uitdrukking “de dag van (Jezus) Christus” komt in de Statenvertaling (die de Textus Receptus volgt) voor in Fp 1:6, 10; 2:16 en 2Th 2:2. Zo ook de KJV (“day of Christ”). Moderne vertalingen, die de Textus Receptus niet volgen hebben in 2Th 2:2 “dag des Heren” (NBG) of “dag van de Heer” (Telos). De “dag van Christus” is in die 4 genoemde schriftplaatsen meer bepaald bij de Gemeente (opnametijd), en in Fp 2:16 ook “de rechterstoel van Christus”, waar Paulus weet dat hij verantwoording zal moeten afleggen. Maar de uitdrukking “de dag des Heren” is in de hele Schrift meer bepaald bij de oordeelstijd voor de wereld. De twee horen in kort perspectief wel bij elkaar. De komst van Christus is eerstens de opname en rechterstoel voor de Gemeente, en aansluitend het oordeel over de wereld. Dat alles is de dag des Heren. Maar zie hier weer hoe precies de Statenvertaling is met het oog op de Gemeente!

<sup>50</sup> Corrupte vertalingen doen hier afbreuk aan de vleeswording van GOD (vgl. Joh 1).

<sup>51</sup> Paulus is de apostel der heidenen: Hd 9:15; 13:2; 22:21; Gl 1:15 en 2:8; Ef 3:8; 1Tm 2:7.

<sup>52</sup> Hoe dikwijls toch zijn in de corrupte bijbels namen en titels van de Heer Jezus Christus weggelaten!!

<sup>53</sup> Corrupte teksten laten een stuk weg van de aanhaling uit Psalm 8:6-7.

<sup>54</sup> Corrupte teksten doen een stuk af van de aanhaling uit Psalm 110:4.

<sup>55</sup> Zonde begaat men tegen God, en Hij alléén kan die vergeven. De Textus Receptus spreekt van *paraptómata*: misstappen, fouten, die men tegen elkaar begaat.

<sup>56</sup> Hier een onbijbelse toevoeging: ‘tot zaligheid’, namelijk dat wij door werken zalig kunnen worden!!

<sup>57</sup> Hier werd de Bijbelse leer van de Drie-eenheid reeds vroeg door de Arianen uit de bijbeltekst gehaald! Lees meer over de echtheid van dit zgn. ‘Comma Johanneum’: <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Comma-Johanneum.pdf>.

<sup>58</sup> Dit komt overeen met Op 21:6 en 22:13. Een vergelijking met Jes 41:4 en 44:6 leert ons dan dat Jezus = Jahweh!

<sup>59</sup> De Heer, namelijk Jezus, is de Almachtige!

<sup>60</sup> Ook Hier is de Heer Jezus de Alfa en Omega, de Eerste en de Laatste, en is Hij dezelfde als Jahweh: Jes 41:4; 44:6!

boek dezer profetie, God zal zijn deel afdoen uit het boek des levens,<sup>61</sup> en uit de heilige stad, en [uit] hetgeen in dit boek geschreven is.

deze profetie afneemt, zal God zijn deel afnemen van de boom van het leven en uit de heilige stad, van de dingen die in dit boek beschreven zijn.

## Conclusie

Hierna wil ik twee vragen stellen en ze ook beantwoorden:

- 1) Welke meerwaarde heeft nu de zo hoog geroemde, ‘betere’ Telosvertaling?
  - Geen enkele, absoluut geen enkele!
- 2) Welke minwaarde heeft de Telosvertaling, als we die vergelijken met de aloude Statenvertaling?
  - Ieder die ogen heeft om te lezen en een normaal verstand om te begrijpen, ziet dat de Telosvertaling NIETS anders te bieden heeft dan twijfelzaaijerij en aanzetting tot verwarring, versterkt door de vele twijfelhaken. De Telosvertaling komt neer op een armetierig aftreksel van wat de Statenvertaling biedt. Het evangelie blijft nog wel overeind, maar de Telosvertaling is niet verkieslijk als je het Nieuwe Testament nauwkeurig wilt bestuderen!

Mijn raad: weggooien die moderne schipperij, en neem de Statenvertaling!

## Gegevensbronnen:

Casestudy over het Nestlé-Aland Nieuwe Testament :

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/GnosticCorruptions.pdf>

Over de gnostische corrupties (Dean Burgon Society) :

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/gnostic-corruption.pdf>

Over Kurt Aland (Trinitarian Bible Society):

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/aland.pdf>

Over de ketterijen van Westcott & Hort, grondleggers van vele moderne vertalingen:

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Westcott-Hort-Carter.pdf> (NL)

Verschillen tussen de King James Version en de moderne New International Version (NIV):

<http://www.geocities.com/Area51/Vault/1157/ripindex.htm>.

Websites en artikels die de Authorized of King James Version verdedigen:

<http://www.studytoanswer.net/bibleversions/bibleversionsindex.html>

<http://www.icr.org/bible/kjv.htm>

<http://www.av1611.org/kjv/fight.html#fight2>

<http://watch.pair.com/another.html>

<http://www.jesus-is-lord.com/transtoc.htm>

<http://www.seekgod.ca/chart.htm>

<http://www.wayoflife.org/fbns/fbns-index/versfbns.htm>

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Aanval-KJV.pdf> (NL)

Over de authenticiteit van de laatste 12 verzen van Markus:

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Markus16.pdf> (NL)

Over de authenticiteit van het ‘Comma Johanneum’ (1 Joh 5:7-8):

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Comma-Johanneum.pdf> (NL)

Over de authenticiteit van de perikoop ‘De Adultera’ (Joh 7:53 - 8:1-11)

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/adultera.pdf> (NL)

[verhoevenmarc@skynet.be](mailto:verhoevenmarc@skynet.be) - [www.verhoevenmarc.be](http://www.verhoevenmarc.be) - [Nieuwste Artikelen](#)

---

<sup>61</sup> Dit verwijst naar Openb 20:12-15: het boek des levens. Wie zal voor de grote witte troon komen? Schriftvervalsers!